

## KINANTHI SEMEDI

translated and annotated by Joan Suyenaga, Yogyakarta, 1983

This episode is during the battle between Rama's combined forces and Ngalengka. In this version, the monkey army has been attacked and many lie wounded. Laksmana is also wounded. Hanoman meditates and is visited by Narada who informs him that the way to revive Laksmana is by applying a leaf which he will find growing on the slopes of the Malyawan mountains.

<p>1. Nalikanira ing dalu Wong agung mangsah semèdi Sirep kang bala wanara Sadaya wus sami guling Nadyan ari Sudarsana Wus dangu nggènira guling.</p>	<p>In the night, a great man meditated. The monkey army slept peacefully. Even Sudarsana's younger brother slept.</p>	<p>Nalika: (at a past) time -nira: (Kw) the, his/her ing: at dalu: (Kr) night  wong: human being agung: great mangsah: to carry out; used only for perang, semèdi semèdi: meditation  sirep: quiet kang ingkang; which bala: soldiers, army wanara: monkey  sadaya: all wus wis: already sami: together guling: (Kw) to sleep (for a king)  nadyan: although, even ari: younger brother Sudarsana: brother of Rama  wus: already dangu: long time nggèn-ira: (Kw) to carry out, execute guling: to sleep</p>
<p>2. Kukusing dupa kumelun Ngeningken tyas sang apekik Kawengku sagung jajahan Nanging sanget angikibi Sang Resi Kanekaputra Kang anjog saking wiyati.</p>	<p>Incense burned. The handsome one cleared his heart. Although enclosed within a large area (his thoughts) were concentrated. Narada descended from the sky</p>	<p>Kukus: smoke -ing: the kumelun: smoke that rises  ngening-ken root = hening (clear); to make clear tyas: (Kw) heart, thoughts sang: honorific title apekik: (Kw) handsome  kawengku: enclosed; from wengku (border) sagung: (Kw) all jajahan: colony, territory  nanging: but sanget: very much angikibi: concealed; from kikibi  Sang: honorific Resi: wise man Kanekaputra: Narada  kang: which, who anjog: to dive saking: from wiyati: sky</p>
<p>3. Kagyat risang kapingrang Rinangkul kinempit-kempit</p>	<p>The hesitant one (the one meditating) is startled. He is hugged tightly.</p>	<p>kagyat: startled risang sang; honorific kapingrang (Kw) hesitate; may refer to Hanoman (kapi=monkey)</p>

<p>Dhuh sang retnaning bawana Ya kitu kang walang ati Ya kitu kang ngenes ing tyas Ya kitu tang kudu gering.</p>	<p>[Narada speaks:] "Oh, gem of the world, it is you who worries, whose heart is sad, who is ill."</p>	<p>rinangkul: root = rangkul (to hug); to be hugged kinempit-kempit: root = kempit, (to hold something under the arm); to be held in someone's arms</p> <p>duh: oh! Sang: honorific retna-ning: precious gem bawana: world</p> <p>ya: yes kitu: you kang: which; who walang: grasshopper; ati: heart walang ati: one who has a small heart; one who worries</p> <p>ngenes: sad, depressed ing: in tyas: heart</p> <p>kudu must gering (Kw) sick</p>
<p>4. Teka ndadak mèlu-mèlu Kaya budiné wong ceplik Lali yèn kalokaningrat Ing bawana amurwani Mustikaning jagad raya Demen lalèn sangga runggi.</p>	<p>"Why do you join in the behavior of the little people, forgetting that you are a famous leader in the world, enjoying this forgetfulness and doubt?"</p>	<p>teka kok; flavoring word meaning approx. 'why!' ndadak necessary mèlu follow blindly</p> <p>kaya like, as if budi-né heart, behavior wong human being ceplik small</p> <p>lali forget yèn that, if</p>
<p>5. Sun iji ngembani wuwus Dera sang Hyang Otipati Bathara Suksma kawekas Sira ingkang dèn paringi Nenggih Maos Adilata Panguripé wong sabumi</p>	<p>"I carry a message from Bathara Guru. Bathara Suksma is sent on an errand to give you this sacred plant which can revive life to people all over the world."</p>	<p>sun ingsun; I (used by monarchs) iku: emphasis; am ngembani: root = emban; to carry</p> <p>dera = -ira; of sang: honorific Hyang Otipati: Bathara Guru</p> <p>Bathara Suksma kawekas: root = wekas; to be sent on an errand</p> <p>sira: (literary, stage use) you ingkang: which dèn: literary passive prefix marker (di-) paring-i: (krama inggil) to be given something</p> <p>nenggih: this is; indeed Maos ? Adi: (lit) fine, beautiful lata: climbing vine</p> <p>pang-urip-é: a living; life sa-: one bumi: world; earth</p>
<p>6. Sira arsa aprang pupuh Lan détya Ngalengka Aji Panguripé kapi bala Roning lata maos adi</p>	<p>"You intend to fight the giant king of Ngalengka (Rahwana). Later, in the middle of the battlefield, place a leaf of this sacred plant</p>	<p>sira: you arsa: to intend to a-prang: to fight pupuh: stanza</p> <p>lan: with détya: (wayang) ogre, giant</p>

<p>Yén ana madya palagan Ungkulana maos aji.</p>	<p>over the victim's head to revive him."</p>	<p>Ngalengka: kingdom of Rahwana aji:(Kw) king</p> <p>pang-urip-é: life kapi: (Kw) monkey bala: army</p> <p>ron: (Kr) leaf -ing: of lata: climbing vine maos ? adi: beautiful</p> <p>yèn: if, when ana: there is, exists madya: (Kw) middle, center palagan: (Kw) battlefield</p> <p>ungkul-ana: put something over someone's head maos adi</p>
<p>7. Waluya ing uripipun Kèn sira adu malih Tanduren ing dépokira Sukuning Malyawan wukir Wus kaki sira kariya Narada mesat wiyati.</p>	<p>"When they have revived, tell them to fight again.</p> <p>The plant is at a hermitage at the foot of Malyawan mountain. That is all. I leave you, grandchild." Narada ascended to heaven.</p>	<p>waluya: healthy, recovered ing: of urip-ipun: (kr.) life</p> <p>kèn: to tell someone to do something sira: you adu: to fight malih: again</p> <p>tandur-en: to plant ing: in, at dépok-ira: hermitage</p> <p>suku-ning: (kr.) foot of Malyawan: name of a mountain wukir: (Kw) mountain</p> <p>wus: already, past tense marker kaki: grandchild/grandfather sira: you kari-ya: to be left behind; stay well</p> <p>Narada mesat: to jump wiyati: sky</p>
<p>8. Nugraha sang kapingrangu Badhé tinanem pribadi Nadyan Ari Sudarsana Datan sinungan udani Wus aring sadaya mangsah Ngenengi kang nambut kardi.</p>	<p>It was to be planted by the hesitant one himself.</p> <p>Not even Sudarsana's younger brother was informed.</p> <p>After they were all revived, they went to attend the one who performed the task.</p>	<p>nugraha: blessing, reward sang kapi rangu</p> <p>badhé: going to do something tinanem: root = tanem (to plant); to be planted pribadi: self</p> <p>nadyan ari: younger sibling Sudarsana</p> <p>datan: (Kw) no, not sinungan: root = sung (to give); to be given udani: to be aware</p> <p>wus: already aring: having recovered sabaya: all mangsah: to face, confront; to move forward</p> <p>njenengi: root = jeneng (name); to be present at</p>

		nambut: nyambut; to work kardi: gawé; work
<p>9. Tan cinatur laminipun</p> <p>Wus paripurna rinakit</p> <p>Sagungé bala wanara</p> <p>Wus samya tinundhung mulih</p> <p>Marang ing guwa Kiskendha</p> <p>Tan kena kari sawiji.</p>	<p>The time lapse was not discussed.</p> <p>The meeting ended.</p> <p>All of the monkey army was sent to return together to the cave Kiskendha.</p> <p>Not one was allowed to stay behind.</p>	<p>tan: datan; no, not cinatur: root = catur (discussion); to be discussed lami-nipun: (kr.) long time</p> <p>wus: already paripurna: finished; perfect rinakit: :root = rakit (team pair); to be assembled</p> <p>sagung-é all bala: army wanara: monkey</p> <p>wus: already samya: all; together tinundhung: root = tundhung; to send someone off mulih: to return to one's own place</p> <p>marang: to, toward ing: in, at guwa: cave Kiskendha: cave of Sugriwa's kingdom</p> <p>tan: not, no kena: allowed, permitted kari: left behind sa-wiji: one</p>

[formatting note: italics have not been applied to Javanese words to make reading on a monitor clearer]